2014

Un viaje en cayuco para pedir ayuda: Presentación de un texto en fa d'Ambô

Jaime Raúl Calderón Calderón
SIL-UND

Alfonsina Gómez Martínez
SIL-UND

Stephen A. Marlett
SIL-UND

Nydia Morales Castillo
SIL-UND

Kristian Roncero Toledo
SIL-UND

[How does access to this work benefit you? Let us know!](#)

~~See next page for additional authors~~

Follow this and additional works at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers>

Part of the [Linguistics Commons](#)

Recommended Citation

Calderón, Jaime Raúl Calderón; Martínez, Alfonsina Gómez; Marlett, Stephen A.; Castillo, Nydia Morales; Toledo, Kristian Roncero; Catalán, Bernardino Tomé; and Bemmelen, Rubén van (2014) "Un viaje en cayuco para pedir ayuda: Presentación de un texto en fa d'Ambô," *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*: Vol. 54, Article 2.

DOI: 10.31356/silwp.vol54.02

Available at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol54/iss1/2>

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact und.commonson@library.und.edu.

Un viaje en cayuco para pedir ayuda: Presentación de un texto en fa d'Ambô

Authors

Jaime Raúl Calderón Calderón, Alfonsina Gómez Martínez, Stephen A. Marlett, Nydia Morales Castillo, Kristian Roncero Toledo, Bernardino Tomé Catalán, and Rubén van Bemmelen

Un viaje en cayuco para pedir ayuda: presentación de un texto en fa d'Ambô

Jaime Raúl Calderón Calderón

Alfonsina Gómez Martínez

Stephen A. Marlett

Nydia Morales Castillo

Kristian Roncero Toledo

Bernardino Tomé Catalán

Rubén van Bemmelen

Se presenta un texto en la lengua fa d'Ambô, ISO 639-3 [fab], lengua criolla basada en el portugués con muy poca documentación, originaria de la isla de Annobón. Situada en el Golfo de Guinea, la isla pertenece a Guinea Ecuatorial. El texto es el resumen de la crónica de un viaje riesgoso hecho a principios de los años setenta del siglo XX. Se relata cómo unos hombres decidieron hacerse a la mar para poder llegar a la costa continental africana, así como la odisea que vivieron. El motivo de este viaje era la urgencia de conseguir alimentos que escaseaban de manera alarmante en la isla. El texto se presenta en transcripciones general y detallada según el AFI, con glosas interlineales y con traducción libre.

This article presents a short text in the Fa d'Ambô language, ISO 639-3 [fab], a highly under-documented Portuguese-based creole of Annobon Island in the Gulf of Guinea, part of Equatorial Guinea. The story summarizes the story of a daring trip made in dugout canoe in the early 1970's. The trip was motivated by the urgent need to secure food supplies during a time of severe famine on the island. It is told how a group of men decided to travel by sea to the mainland of Africa and how they survived the harrowing experience. The text is presented in broad and narrow IPA transcription and with interlinear glosses and free translation.

1. Introducción

El texto que se presenta aquí es una narración breve de un acontecimiento que tuvo lugar al principio de la década de los setenta en la isla de Annobón, parte de la República de Guinea Ecuatorial. El narrador, cuya voz se escucha en la grabación, es Bernardino Tomé Catalán, quien nació y se crió allí. La lengua usada en la narración es el fa d'Ambô (ISO 639-3 [fab]). El texto representa un paso más en la documentación de esta lengua que cuenta con pocos estudios realizados y publicados.

El fa d'Ambô tiene su origen en los primeros pobladores de la isla, mayormente esclavos africanos llevados por los portugueses en el siglo XVI. Estos esclavos provenían de varios países africanos y la convivencia dio como resultado la lengua que ahora se llama fa d'Ambô (a veces escrita fa d'Ambö o fa d'Ambu). El léxico mayormente proviene del portugués. Sin embargo, también ha tenido contribución de otras lenguas europeas, aunque en menor grado, aparte de varias lenguas africanas.

En esta lengua existen diferencias marcadas entre los sociolectos de diferentes generaciones. El habla de la gente joven y de mediana edad rebosa de préstamos, fruto del multilingüismo en el país; mientras que el habla de la gente mayor es bastante conservadora, a veces incomprensible para los jóvenes.

Debido a la ocupación española de la isla, el español ha sido de gran influencia y es usado en contextos formales, mientras que el fa d'Ambô es, hasta la fecha, una lengua de transmisión únicamente oral, restringida al ámbito privado. Casi la totalidad de la población es bilingüe (español y fa d'Ambô).

1.1 Metodología de trabajo

El texto fue adquirido y analizado como parte de una clase de Métodos de Campo del Master en Lingüística Aplicada impartido por PROEL y la Universidad de León (España) en 2014.

Se pidió al asesor de lengua, Sr. Tomé Catalán, que pensase en un relato que quisiera contar, y se le sugirió una duración aproximada. Se le pidió transportarse mentalmente a la isla de Annobón, como si estuviera delante de un grupo de niños a los que estuviera contando alguna historia. Por esa razón, el texto empieza con una alusión a los niños de Annobón aunque se haya grabado en España.

La grabación ◀▶ tiene una duración total de 2 minutos y 33 segundos. .

Procedimiento. Después de haber escuchado en directo la narración, se selecciona el trozo de audio y se distribuye entre los diferentes investigadores y al asesor. Con ayuda del hablante se realiza una primera traducción libre. Se divide el texto en enunciados tomando como base la entonación que se escucha en el texto y se reparte el trabajo. Se realiza una primera transcripción fonética. Se reparten diferentes aspectos de la fonética y fonología que los investigadores tendrán que estudiar. Cada participante se entrevista con el hablante para completar su análisis. Se contrastan el uso y significado de cada parte del texto y se graban partes del texto de análisis dudoso en contextos que lo clarifiquen. Se discute, re-analiza y se consensúa la transcripción fonética y las glosas a la luz de las diferentes conclusiones que cada participante aporta. El asesor propone una versión en ortografía práctica que también es utilizada para contrastar los resultados. El presente trabajo es el fruto de un mes de trabajo intensivo.

Nuestro entendimiento y análisis se construían con la ayuda de trabajos anteriores como Ferraz (1976), De Granda (1985), Post (1994), Hagemijer (2011), Post (2013b) y Post (2013a). No hemos podido consultar Zamora Segorbe (2009). Nuestro entendimiento de la fonología se resume en Calderón Calderón y otros (2014, ms). Agradecemos las sugerencias de David Frank y George Huttar.

Herramientas de trabajo. Para la grabación se usó una grabadora digital, Edirol R-09, y el micrófono interno de la grabadora. La grabación se hizo en formato WAV, frecuencia de toma de muestras 48.0 kHz, 24 bit. Para el estudio de la grabación se emplearon diferentes herramientas como WavePad y Saymore. La preparación del texto interlineal se hizo con XLingPaper (www.xlingpaper.com).

2. Convenciones

Las primeras dos líneas de la presentación del texto siguen las convenciones propuestas por la Asociación Fonética Internacional (IPA 1999). La primera línea es una transcripción general ("broad", fonémica). La segunda es una transcripción detallada, más impresionística que sistemática. Estas transcripciones toman en cuenta información obtenida de diversos trabajos analíticos ya mencionados. Resaltamos de antemano un dato importante de la fonología de esta lengua que se observa en este texto: la reducción vocálica cualitativa y cuantitativa en sílabas átonas, especialmente antes de pausa. Las vocales del fa d'Ambô varían mucho en su realización fonética; no obstante, nuestra presentación no pretende ser exhaustiva. De igual forma hemos representado, por ejemplo, el morfema [nã] (plural) como prefijo (véase 12.2), y el morfema [saj] (demonstrativo proximal) como sufijo en ciertos lugares (como 12.1). Hay razones para tomar estas decisiones, pero no es el objeto de esta presentación el detallarlas. Además, deberíamos señalar que se ha intentado consensuar los diferentes análisis de los investigadores. En cualquier caso, esta presentación no presume llegar a explicar la ortografía práctica de la lengua.

El texto ha sido dividido en enunciados tomando como base la entonación que se escucha en la narración. La división del texto en palabras se basa en un análisis tentativo, debido a la ausencia de información sobre la morfología y sintaxis del Fa d' Ambö. Este aspecto requiere más investigación.

Hemos utilizado paréntesis para indicar las partes del discurso que se escuchan pero que no glosamos, por ejemplo cuando el narrador está pensando: "mmm"; o cuando el narrador empieza a decir palabras (o partes) que después él mismo se corrige. Glosamos, sin embargo, algunas palabras que probablemente serían suprimidas en una edición menos espontánea y más retocada, como por ejemplo entre 5.2 y 5.3.

Usamos puntos suspensivos para indicar pausas en la narración, siguiendo convención de las extensiones del Alfabeto Fonético Internacional presentadas en IPA (1999:186-192). Se distinguen tres duraciones de pausa: (.) breve, (..) mediana, (...) larga.

Con la flecha dirigida hacia arriba (↗) indicamos entonación ascendente (típica de oraciones incompletas), y con la flecha apuntando hacia abajo (↘), entonación descendente (típica del final de oraciones afirmativas).

Las letras *pp* en la línea 13 del texto, siguiendo la convención del AFI, indican habla muy baja (pianísimo).

Se indican entre corchetes algunas sílabas o sonidos que no aparecen en la grabación, pero cuya transcripción ayuda al lector a relacionar el texto transcrito con otras palabras.

En la tabla 1 se presentan los pronombres personales en transcripción general. Los pronombres varían ligeramente según su función sintáctica. En el texto se han glosado según la función que desempeñan. La primera persona singular con función de objeto (sea de verbo o de preposición) es [m] en habla menos formal. Por otro lado el pronombre de segunda persona plural tiene otra forma más reducida, [namsid̪zi], que se utiliza en ciertos contextos.

	Enfático	Sujeto	Objeto	Poseedor
1.SG	a'mʊ	m	mʊ ~ m	'mʊ ~ m
2.SG	'bɔ	bɔ	bɔ	'bɔ
3.SG (animado)	'ɪl	i	ɪl	'dɪl
3.SG (inanimado)	—	—	—	'dɪl
3.INDF	—	a	—	—
1.PL	'nɔ	nɔ	nɔ	'nɔ
2.PL	'namsid̪zi	namsɪ	namsɪ	'namsɪ, namsid̪zi
3.PL	'inəɲi	inə	inəɲi ~ inəɲ	'dɪnəɲ

Tabla 1: Pronombres personales

Asimismo, las glosas informan de la estructura morfológica de las palabras. En la medida de lo posible, se han seguido las convenciones de Leipzig para las glosas (<http://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>).

El morfema glosado 'CONT' indica que se está continuando la narración. Aunque muchas veces se traduzca por 'y' en la traducción libre, no se trata de una conjunción que sirva para unir grupos nominales o grupos verbales (ej. "comer y beber").

Usamos la glosa 'D' para el vestigio de la preposición "de" del portugués. Esta [d] aparece delante de un grupo pequeño de sustantivos y nombres que empiezan con vocales, como ['dāmbʊ] 'de Annobón (compárese ['āmbʊ]) y ['dʊɛ] 'del cielo' (compárese ['ʊɛ]). (Aparece en dos lugares en el juego de pronombres posesivos también: véase la tabla 1. Aquí no glosamos la [d].) Las formas con [d] se presentan

solamente en contextos subordinados, como en [ɸa d'ãmbu] ('palabra D:Annobón') 'lengua de Annobón', [libə 'duse] ('encima D:cielo') 'sobre el cielo'. Sin embargo, la gran mayoría de sustantivos, nombres y pronombres—todos los que empiezan con consonantes y algunos que empiezan con vocales—no tienen ningún marcador de subordinación en estos mismos contextos: [ɸa 'pãɲã] (palabra España) 'español', [libə ɸ'buju] ('encima cangrejo') 'sobre el cangrejo', [libə 'ikɪ] (encima montaña) 'sobre la montaña' (compárense con 'sobre el cielo' que se mencionó arriba).

3. Traducción libre del texto

¡Niños de Palea de Annobón! Hoy voy a contaros una historia que sucedió hace tiempo en Annobón. Yo, como vosotros, tampoco estuve allí, pero me la han contado.

En aquel entonces hubo una gran hambruna en Annobón. Durante la hambruna no quedaba nada en Annobón, se había agotado todo. Entonces, algunos hombres idearon un plan; fueron al bosque y construyeron un cayuco grande, ¡enorme! Llegado el día, sin contarle nada al pueblo, sin decirle nada a nadie, se subieron y se pusieron a remar hacia la costa de África para pedir ayuda.

Cuentan que estuvieron en el mar una semana, o quizás dos, no lo sé. Ya estaban cansados y se les habían agotado los alimentos, pero con la ayuda de Dios, consiguieron alcanzar la costa de África. Llegaron a un país que se llama Gabón. En aquel momento ya no tenían fuerzas, pero el viento hizo que el cayuco encallara en la costa de Gabón. Algunas personas que estaban allí los encontraron y cuidaron de ellos. Los hombres, por su parte, les contaron de dónde venían y cómo habían salido de su tierra, la isla de Annobón, para buscar ayuda.

Y así es la historia... Buscaron la manera de comunicar a las autoridades de aquel lugar lo que estaba pasando en Annobón, en la ciudad de Palea; porque había mucha necesidad. Y hasta aquí la historia.

Es una historia larga pero la he resumido. Así sabréis lo que pasó en Annobón hace tiempo. ¡Muchas gracias!

4. El texto interlineal

La primera línea de cada grupo es transcripción general y la segunda línea es transcripción detallada. Para la distinción entre estos tipos de transcripciones, véase IPA (1999:28-30). Véase la sección 2 arriba para más detalles de las convenciones que hemos utilizado.

VCPA:1.1

	'namina	(..)	pa,la	'dambu	(...)
(m)	'nãmnã:	(..)	pɛ,la	'dãmbu?	(...)
(pensando)	PL:pequeñ@		Palea	D:Annobón	
	<i>Niños de [la ciudad de] Palea de Annobón,</i>				
	<i>Children of [the city of] Palea of Annobón,</i>				

VCPA:1.2

ɸdʒaj	m	ske	da	namsɪ	la,zan	wan	(..)	'soja	(...)	ku	bi	pa'sa	'ambu
ɸdʒe	m̥	ske	da	nãmsɪ	lɛ,zã	wã:	(..)	'sojã	(...)	ku	bi	pɛ'sa	'ãmbõ?
hoy	1.SG.SUJ	FUT	dar	2.PL.OBJ	razón*	INDF;SG		historia		REL	ANT	ocurrir	Annobón

ɸtempu	↘	ba'ɛza	(...)
ɸtẽmpõ	↘	'bæɛ.zə	(...)
tiempo		pasado	

hoy voy a contaros una historia que sucedió hace tiempo en Annobón.

today I am going to tell you about something that happened a long time ago in Annobon.

VCPA:2.1

m ɛn tɛn bi 'sa ↗ a'la ϕ (...)
 m ẽⁿ tẽ^m bi 'sa ↗ a'la ϕ (...)
 1.SG.SUJ no;1.SG también ANT ser/estar allí NEG

Yo [como vosotros] tampoco estuve allí [cuando esto pasó],

I [like you] was not there [when this happened],

VCPA:2.2

man'd̥zi sɛ a ,dan la'zan ↘ ,ϕaa (...)
 mĩn'd̥zi sɛ a ,dãⁿ le'zã^m ↘ ,ϕaa (...)
 pero CONT 3.INDF.SUJ dar:1.SG.OBJ razón* hablar

pero me la han contado.

but I have been told about it.

VCPA:3

ntu 'ambo bi 'tu (.) wan taba (.) wan ,ϕomv ↘ 'ngand̥zi (...)
 nt^w 'ãmbũ bi 'tu (.) wãⁿ taba (.) wã^m ,ϕõm^w ↘ 'ɲãⁿd̥zi (...)
 en Annobón ANT haber INDF;SG grandote INDF;SG hambruna grande

[En aquel entonces] en Annobón hubo una terrible ..., una gran hambruna.

[At that time] in Annobon there was a terrible ... a great famine.

VCPA:4.1

sɛ ta 'ϕomv ↗ ,daa (...)
 sɛ ta 'ϕõm^w ↗ ,daa (...)
 CONT cuando hambruna llegar

Durante la hambruna

During the famine

VCPA:4.2

na tan bi ,tu zu,gan ,xa ntu 'ambo ϕ (...)
 ɲ tã^m bi ,tĩ zu,yã^ɣ ,xa ntu: 'ãmbv ϕ (...)
 no también ANT haber algun@s cosa en Annobón NEG

no había nada en Annobon—

there was nothing in Annobon—

VCPA:4.3

,xa ,tu 'bi ↘ xa,ba (...)
 ,xa ,tu 'bi ↘ xa,ba (...)
 cosa tod@s ANT acabarse

—se había agotado todo.

—everything had been used up.

VCPA:5.1

sɛ zu,gan na'paj (...) ,ine tu'san sɛ ,ine ↗ ma'zna (...)
 sɛ zu,yãⁿ nã'paj (...) ,ĩnẽⁿ tu'sã s ,ĩnẽ^m ↗ mẽ'znã (...)
 CONT algun@s hombre 3.PL.SUJ sentarse CONT 3.PL.SUJ pensar

Entonces, algunos hombres—ellos se pusieron a hacer un plan,

Then, some men—they set about to make a plan,

VCPA:5.2

sɛ ,ine ,ba wan mɛ'matu mɛ'matu
 s ,ĩnẽ^m ,ba wã mẽ'mātu mẽ'mātu
 CONT 3.PL.SUJ ir INDF;SG bosque bosque

y fueron a un bosque ... un bosque,

and they went to a forest ... a forest,

VCPA:5.3

se_u inε_u 'fɪɪ wan ↘ ,tababa'tɛɭ (...)
 s_u inε̃^m 'fɪɪ wãⁿ ↘ ,tababa'tɛɭ^w (...)
 CONT 3.PL.SUJ hacer INDF;SG grandote:cayuco

*y construyeron un cayuco grande,
 and they built a large dugout canoe,*

VCPA:5.4

wan ba,tɛ ↘ 'ngandʒi (...)
 [w]ə̃^m ba,tɛ ↘ 'ŋãⁿdʒi (...)
 INDF;SG cayuco grande

—un cayuco enorme.

—an enormous dugout canoe.

VCPA:6.1

se_u inε_u 'dʒia ↗ 'daa (.) jinke inε_u 'da 'pɔβɔ la'zan
 s_u inε̃ⁿ 'dʒia ↗ 'daa (.) jɪⁿke inε̃ⁿ 'da 'pɔβɔ la'zã
 CONT 3.PL.SUJ día llegar sin_que 3.PL.SUJ dar pueblo razón*

Y ellos—llegó el día—sin informarle al pueblo ...

And they—the day arrived—without telling the people ...

VCPA:6.2

'jinke inε_u 'fa 'zɛŋɣi zu,ɣan ↗ 'kɔzɔ (..)
 (#sɪⁿke#) 'jɪⁿke inε̃^m 'fa 'zɛŋɣi zũ,yãⁿ ↗ 'kɔz^w (..)
 (error) sin_que 3.PL.SUJ hablar nadie algun@s cosa

sin decirle nada a nadie—

without saying anything to anyone—

VCPA:6.3

se_u inε_u la'ma ↗ bate'lv (...)
 s_u inε̃^m (#mã#) lɛ'mã ↗ bate'lv (...)
 CONT 3.PL.SUJ (error) remar cayuco

ellos remaban el cayuco,

they rowed the dugout,

VCPA:6.4

se_u inε_u ↗ pitɪ'pɪ (...) 'bɔdɔ (..) ↘ 'aɸrika (...)
 s_u inε̃^m ↗ pitɪ'pɪ (...) (m) 'bɔdɔ (..) ↘ 'ʔafrika (...)
 CONT 3.PL.SUJ ir_con_esfuerzo_hacia (pensando) costa África

y tenían el objetivo de llegar a la costa de África

and they had the goal of arriving to the coast of Africa

VCPA:6.5

pa inε_u 'ba pin,dʒi ↘ 'zuda (...)
 p_u inε̃^m 'ba pɪⁿ,dʒi ↘ 'zudə (...)
 para 3.PL.SUJ ir.AUX pedir ayuda

para pedir ayuda.

to ask for help.

VCPA:7.1

se_u a ↗ 'fa (.) inε_u 'ta 'lɪba dɔ'mɛ (.) wan ↗ suma'nu (..) m_u
 sã_u a ↗ 'fa: (.) inε̃ⁿ 'ta 'lɪba dɔ'mɛ (.) wãⁿ ↗ sũmã'nũ (..) m_u
 CONT 3.INDF.SUJ hablar 3.PL.SUJ estar superficie D:mar INDF;SG semana 1.SG.SUJ

ɛn sɪ_ubi ↗ 'fa (.) ɔ su,manu 'dɔsɔ (...)
 ɛ̃ⁿ sɪ_ubi ↗ 'fa (.) ɔ sũ,mãⁿũ 'dɔs^w (...)
 no;1.SG saber NEG o semana dos

Cuentan que estuvieron en el mar una semana—no lo sé—o dos semanas,

It is said that they had been at sea for—I don't know—a week or two,

VCPA:7.2

,ine 'tu (.) ,ine ,bi ,xansa ↗ 'bela (..)
 [ĩn]ẽⁿ 'tu: (.) ,ĩnẽᵐ ,bi ,xãⁿsa ↗ 'bela (..)
 3.PL.SUJ tod@ 3.PL.SUJ ANT cansarse ya

y todos se habían cansado,
and they were exhausted,

VCPA:7.3

se ,matʃi' mentu 'dine ,bi ↗ xa,ba (...)
 se ,mãⁿtʃi' mẽⁿtu 'dĩnẽᵐ ,bi ↗ xa,baɔ (...)
 CONT alimento 3.PL.POS ANT acabarse

y sus alimentos se habían agotado,
and their food supplies were all used up,

VCPA:7.4

man'dʒi (.) se na'fjan zu'da ineɲi (...)
 mãⁿ'dʒi (.) se na'fjã zu'de ĩnẽɲ (...)
 pero CONT Dios ayudar 3.PL.OBJ

pero Dios les ayudó,
but God helped them,

VCPA:7.5

se ,ine (..) ,ba 'daa (.) 'bodo (..) ↘ 'aɸrika (..)
 ṣ ,ĩnẽ (..) ,be 'daa (.) 'bodo: (..) ↘ 'ʔaɸɾikə (..)
 CONT 3.PL.SUJ ir.AUX llegar costa África

y llegaron a la costa de África.
and they arrived to the coast of Africa.

VCPA:8

'ine ,ba 'daa wan 'tela ku a xa 'san (..) ↘ ga'bon (..)
 'i[n]ẽᵐ ,be 'daa [w]ãⁿ 'tela ku ə xə 'sã: (..) (m̩) ↘ ga'bõ (..)
 3.PL.SUJ ir.AUX llegar INDF;SG tierra/país REL 3.INDF.SUJ IMPF llamar (pensando) Gabón

Llegaron a un país que se llama Gabón.

They arrived at a country that is called Gabón.

VCPA:9.1

se a'la se sa xa'mifi ,ine (...) ine na tan la'ma 'be ϕ (.)
 ṣ a'la sə sə xa'mĩfi ,ĩnẽ (...) [i]nẽ n[ə] tā lã'mã 'be ϕ (.)
 CONT allí CONT ser/estar momento 3.PL.SUJ 3.PL.SUJ no volver remar no_más NEG

Y allá ... en ese momento [... cambio de pensamiento ...] Ellos no habían continuado remando [hasta allí],
And there ... in the moment [... change of thought ...] They had not been rowing [by that time],

VCPA:9.2

pakɪ ine na tan bi ,sa 'ɸɔʃi ϕ (..)
 pək[i] ĩn[ẽ] na tan bi ,sa 'ɸɔʃ ϕ (..)
 porque 3.PL.SUJ no volver ANT estar fuerza NEG

porque ya no tenían fuerzas.

because they no longer had any strength.

VCPA:10

man'dʒi se ba'telo (..) kʊ ga'βina (..) 'ɸɪ se ,ine xa,ja pɪ (.) 'bodo 'lalɛa
 [mẽⁿ]'dʒi se ba'telʷ (..) kʊ ga'βinə (..) 'ɸɪ ṣ ,ĩnẽⁿ xa,ja pɪ (.) 'bodo: 'lalɛa?
 pero CONT cayuco con/y viento hacer CONT 3.PL.SUJ encallar sobre costa playa

(.) ↘ ga'bon (..)

(.) ↘ ga'bõ (..)

Gabón

Pero el cayuco [estando a la deriva] y el viento hicieron que [los hombres] encallaran en la costa, en la costa de Gabón.

But the dugout [being adrift] and the wind caused [the men] to run aground on the coast, on the coast of Gabon.

VCPA:11.1

se zu₁gan 'na(.)ngɪ bi 'sa ↗ a'la (..)
 se zu₁yãⁿ 'nã:(.)kɪ bi 'sa ↗ a'la (..)
 CONT algun@s PL:persona ANT estar allí

Y algunas personas estaban allí [en la playa],
And some people were there [on the beach],

VCPA:11.2

se a da'xonta xɔ ↗ ineɲi (..)
 se a də'xõⁿta xɔ ↗ nẽɲĩ (..)
 CONT 3.INDF.SUJ encontrar con 3.PL.OBJ

y [los hombres de Annobón] fueron encontrados,
and [the men from Annobon] were found,

VCPA:11.3

se a ,ɸɪ la'zan ↗ 'dineɲi (..)
 sẽ a ,ɸɪ le'zãⁿ ↗ 'dĩnẽɲĩ (..)
 CONT 3.INDF.SUJ hacer razón* 3.PL.POS

y fueron cuidados,
and were taken care of.

VCPA:11.4

se ,ine ,da la'zan 'xɔɪ xa'mĩɪ ,ineɲi ↗ ɸɔ'lo (..)
 s ,ĩnẽⁿ ,da le'zãⁿ 'xɔɪ xe'mĩɪ ,ĩnẽɲĩ ↗ ɸɔ'lo (..)
 CONT 3.PL.SUJ dar razón* lo_que lugar 3.PL provenir

y contaron de dónde ellos habían venido,
and they told where they had come from,

VCPA:11.5

xɔɪ ,ɸɪ kɔ ,ine ,sɪɪ 'ɸɔ tɛ'la ,dineɲɪ lɪba da'la (..) jɪ ↗ 'dambu (..)
 xɔɪ ,ɸɪ kɔ ,ĩnẽⁿ ,sɪɪ 'ɸɔ tɛ'la ,dɪnɲɪ lɪbə de'la? (..) ɪ: ↗ 'dãmbɔɣ (..)
 lo_que hacer que 3.PL.SUJ salir de tierra 3.PL.POS encima D:arena isla D:Annobón

la razón por la cual habían salido de su tierra, la isla de Annobón,
the reason for which they had left their country, the island of Annobon,

VCPA:11.6

kɔ ,ine ,bai 'baxɔ ↘ 'zuda (..)
 kɔ ,ĩnẽ^m ,be 'baxɔ ↘ 'zudə (..)
 con/y 3.PL.SUJ ir buscar ayuda

y habían viajado para buscar ayuda.
and had traveled to seek help.

VCPA:12.1

se sa ↘ sɔ'jasaj
 se ,sa ↘ sɔ'jasaj (a)
 CONT ser/estar historia:PROX (?)

Y ésta es la historia,
And this is the story,

VCPA:12.2

xɔɪ pə'sa a'la ,ine ta'da ↗ a'la (.)
 xɔɪ pə'sa e'la ,ĩnẽⁿ tɛ'da ↗ a'la (.)
 lo_que ocurrir allí 3.PL.SUJ tardar allí

de lo que pasó—se quedaron allí [un tiempo],
what had happened—they remained there [for a while],

VCPA:12.3

se inε 'tɛn ga.ja ↗ φɔ'ʃi
 ṣ i[nɛ]ⁿ 'tɛ^ɔ ga.ja ↗ φɔ'ʃi
 CONT 3.PL.SUJ también recuperar fuerza

y se recuperaron,

and they recovered,

VCPA:12.4

se ,inε (..) 'xwa (..) amɛʃi pa (..) na'xasa'xasa ↗ tɛ,lasa'la (..) ,φɔ ,φɪ pa
 ṣ ,i[nɛ] (..) 'xwɑː (..) amɛ,aʃ pa (..) na'χasa'χasa ↗ tɛ,lase'la (..) ,φɔ ,φɪ pɛ
 CONT 3.PL.SUJ buscar manera para PL:autoridad tierra/país:DIST poder hacer para

'pəβʊ 'sɪ
 'pəβ 'sɪ
 pueblo saber

y buscaron la manera de que las autoridades de ese lugar pudieran hacer que la gente supiera

and they looked for a way so that the authorities of that place could make people know

VCPA:12.5

xɔʃi ska pa'sa (..) ntu 'ambu pa'lɛ aj (..
 xɔʃi ska pɛ'sa (..) ntu 'āmbu pɛ'lɛ aj (..
 lo_que PROG ocurrir en Annobón Palea aquí
lo que estaba pasando en Annobón, aquí en [la ciudad de] Palea,
what was happening in Annobon, here in [the city of] Palea,

VCPA:12.6

pakɪ 'ambu ,bi daa ↘ 'φomɔ (..
 pəki 'āmbu ,bi dǎǎ ↘ 'φom^w (..
 porque Annobón ANT llegar hambre
porque había hambre en Annobón.
because there was famine in Annobon.

VCPA:13

xa'ba za (...)
 pp xɛ'ba za (...)
 acabarse ya

El fin.

The end.

VCPA:14.1

se ,sa sɔ'jasaj (...) na,sɔja ↗ ku'tu (..
 se ,sa sɔ'jase (...) nǎ,sɔj^ə ↗ ku't^hu (..
 CONT ser/estar historia:PROX DIM:historia cort@

Es una historia corta [como la he presentado],

It is a short story [as I have presented it],

VCPA:14.2

'sɔja sɪ 'lɔngu (..) man,d̥zi m ske^l 'φɪ na,sɔja 'kutu (..
 'sɔj^ə sɪ 'lɔ^ɔgũ (..) m[ã^a],d̥zi m ske 'φɪ na,sɔj^ə 'kut^{wh} (..
 historia MD larg@ pero 1.SG.SUJ FUT hacer pequeña:historia cort@

—[en realidad] esa historia es larga, pero la he hecho una historia cortita,

—[in reality] the story is long, but I have told it as a short story,

¹El marcador de tiempo futuro es anómalo aquí. Posteriormente el narrador reconoció que habló aquí como si estuviera a punto de contar la historia.

VCPA:14.3

pa 'namsɪ 'fɔɔ (..) tɪn,ɔɪ 'xɔfɪ pa'sa (..) ntu ,lɪba de'la 'dambo (...) ,tɛmpɔ
 pe 'nãmsɪ 'fɔɔ (..) tĩ'n,ɔɪ 'xɔfɪ pe'sa (..) ŋtu ,lɪba da'la 'dãmbɔ (...) ,tẽmpõ
 para 2.PL.SUJ poder entender lo_que ocurrir en encima D:tierra/país D:Annobón tiempo

↘ ba'ɛza (..)

↘ 'bæzəɔ (..)

pasado

para que supierais lo que pasó en la tierra de Annobón hace tiempo.

so that you can know what happened in the land of Annobon some time ago.

VCPA:15

↘ 'dezɔpa,ga

↘ 'dezõpǎ,ɣaɔ

gracias

Gracias.

Thank you.

Abreviaturas

1	=	primera persona
2	=	segunda persona
3	=	tercera persona
ANT	=	tiempo anterior
AUX	=	auxiliar
CONT	=	continuación de la narración
D	=	vestigio de portugués <de>
DIM	=	diminutivo
DIST	=	distal
FUT	=	futuro
IMPF	=	imperfectivo
INDF	=	indefinido
MD	=	medial
NEG	=	negativo
OBJ	=	objeto
PL	=	plural
POS	=	posesivo
PROG	=	progresivo
PROX	=	proximal
REL	=	relativizador
SUJ	=	sujeto
SG	=	singular

Referencias

- Calderón Calderón, Jaime Raúl, Stephen A. Marlett, Nydia Morales Castillo, Kristian Roncero Toledo, y Bernardino Tomé Catalán. 2014, ms. "La fonología de fa d'Ambô." PROEL. ms.
- De Granda Gutiérrez, Germán. 1985. "Préstamos léxicos del pidgin english en el criollo portugués de Annobón." *Estudios Románicos (Homenaje al Prof. Andrés Soria)* 1:101-112.

- Ferraz, Luis. 1976. "The substratum of Annobonese creole." *International Journal of the Sociology of Language* 1976.7:37-47.
- Hagemeijer, Tjerk. 2011. "The Gulf of Guinea creoles: genetic and typological relations." *Journal of Pidgin and Creole Languages* 26.1:111-154.
- IPA (International Phonetic Association). 1999. *Handbook of the International Phonetic Association*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Post, Marike. 1994. "Fa d'Ambu." In Jacques; Pieter Muysken Arends y Norval Smith, eds. *Pidgins and creoles: an introduction*, 191-204. Amsterdam: John Benjamins.
- Post, Marike. 2013a. "Fa d'Ambô." In Susanne Maria Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath y Magnus Huber, eds. *The survey of pidgin and creole languages, II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based languages*:81-89. Oxford: Oxford University Press.
- Post, Marike. 2013b. "Fa d'Ambô structure dataset." In Susanne Maria Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath y Magnus Huber, eds. *Atlas of pidgin and creole language structures online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. <http://apics-online.info/apics-online.info/contributions/38>
- Zamora Segorbe, Armando. 2009. "Breve aproximación a la sociolingüística del fá d'Ambô en Guinea Ecuatorial." *Revista de Oralidad Africana* 5:71-12.

Contactar a los autores por medio de la siguiente dirección:

Steve Marlett
SIL, 16131 N. Vernon Dr.
Tucson, AZ 85739-9395

steve_marlett@sil.org